Some Lexical Differences
between the First and the Second Half of the Manchu
Version of Romance of the Three Kingdoms

HAYATA Suzuki

Keywords: Manchu, Classic Manchu, Romance of the Three Kingdoms,
Records of the Three Kingdoms, Dahai Baksı

Abstract
The aim of this paper is to show that in Ilan gurun -i bithe ‘book of the three kingdoms’ (a
Manchu translation of Romance of the Three Kingdoms), with a preface dated the year Shunzhi
7th (1650), the first and the second half of the work have different lexical characteristics, and
that this difference may have been caused by the fact that the translators utilized during their
translation of the first half the unfinished translation by Dahai Baksı, who had already died by
the Shunzhi period.

1. Introduction
Ilan gurun -i bithe (IGB) 2 ‘book of the three kingdoms’ with a preface of the year Shunzhi 7th (1650) is a
Manchu version of Romance of the Three Kingdoms. According to the preface, Romance of the Three
Kingdoms was translated into Manchu by the order of the Qing prince regent Dorgon (1612-1650, the
regency 1643-1650). In the distribution of words and phrases used in the translation, however, we find
some peculiarities. In this paper we will examine them and suggest why they were brought about.

2. Distribution
When we examine the distributions of words and phrases in IGB, consisting of twenty four volumes,
what is noticed is that some pairs of synonyms show a skewed distribution: one of paired synonyms is
found equally in every volume, whereas the other of the pair occurs exclusively in the first twelve
volumes. In the following sections we will look at frequency distributions of such examples.

2.1 heb(e)de- ‘to consult’
In IGB, there are two verbs for ‘to consult’, heb(e)de- and heb(e)še-. They share the noun hebe ‘meeting’ as

---

1 This work was supported by Grants-in-Aid for Scientific Research (Grant Number 24·5815) from Japan Society for the
Promotion of Science (JSPS). In this study, we used KisKwic for Windows, a text/corpus analysis tool programmed by Mr.
Nobuyuki Kimura, to analyze electronic texts.
2 The electronic text of IGB was created by Teruhiko Hayata and the present author.
their derivational base. The first Manchu-Chinese dictionary *Daicing gürun i yooni bithe* 大清全書 (prefaced in 1683) defines *heb(e)de-* and *heb(e)še-* as follows: ³

(1) *hebedembi*: 商議
   ‘to consult’

*hedešembi*: 相商議
   ‘to consult each other’

According to these descriptions, the verb *hebede-* means ‘to consult’, and the verb *hedeše-* means ‘to consult with each other’. However, although the morpheme *-še-* is a reciprocal verbal suffix, the two verbs appear to be used interchangeably. In the following examples, the original Chinese 商議 ‘to consult’ is translated into Manchu as *hebede-* in (2) and *heb(e)še-* in (3).

(2) uthai geren hafasa be isabu-fi *hebede-re de.* ⁴
   immediately many officials ACC assemble-CONV consult-PART LOC
   ‘Where (the lord) called many officials and held a meeting immediately,’
   急聚衆官商議。⁶
   ‘(The lord) called many officials and held a meeting immediately,’
   (IGB 2-94 a)

(3) uthai geren hafasa be isabu-fi *hebeše-re de.*
   immediately many officials ACC assemble-CONV consult-PART LOC
   ‘Where (the lord) called many officials and held a meeting immediately,’
   急聚衆官商議。
   ‘(The lord) called many officials and held a meeting immediately,’
   (IGB 12-84 b)

The following table shows the distribution of these synonymous verbs *heb(e)de-* and *heb(e)še-* in IGB.

| Vol. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | total |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| *heb(e)de-* | 11 | 15 | 12 | 15 | 16 | 3 | 10 | 1 | 2 | 1 | 3 | 1 | | | | | | | | | | | | 109 |
| *heb(e)še-* | 29 | 8 | 11 | 21 | 9 | 6 | 13 | 22 | 22 | 5 | 4 | 29 | 27 | 39 | 36 | 29 | 19 | 12 | 10 | 26 | 19 | 15 | 25 | 18 | 18 | 461 |

³ There is also a verb *heb(deše-* (← *hebe* + -de- + -še- ) in some dictionaries. However, there are no examples of *heb(deše-* in IGB.
⁴ In transcribing the Manchu examples, we use the Möllendorff romanization system.
⁵ ACC: accusative  CONV: converb  LOC: locative  PART: participle
⁶ For the original Chinese text of IGB see Kishida (1997: 36-47).
Some Lexical Differences between the First and the Second Half of the Manchu Version of Romance of the Three Kingdoms

It is clear from Table 1 that heb(e)de- occurs exclusively in the first twelve volumes, except for one occurrence in the eighteenth volume, while heb(e)še- is distributed almost evenly over all of the twenty four volumes.

2.2 medege/medehe ‘information’

Medege/medehe and mejige are doublets, and loan words from Mongolian. Medege/medehe was not borrowed from spoken Mongolian into spoken language of classic Manchu but borrowed from written Mongolian into written language of classic Manchu.\(^7\) In older writing system, so-called Manchu script without dots and circles (tongki fuka akă hergen), both mejige ‘information’ and majige ‘little’ are spelled the same way, and thus medege/medehe was often used instead of mejige. In new writing system, so-called Manchu script with dots and circles (tongki fuka sindaha hergen), the ambiguity of vowels in mejige and majige was cleared up by a diacritical dot added to the right-hand side of the vowel e.\(^8\)

![mejige (IGB 1-29a)](image1)
![majige (IGB 1-23b)](image2)

Fig. 1: mejige and majige in Manchu script with dots and circles

The following table shows the distribution of these synonymous nouns medege/medehe and mejige for ‘information’ in IGB.

| Vol. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | total |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|------|
| medege/medehe | 4 | 2 | 7 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 14 |
| mejige | 7 | 4 | 5 | 12 | 9 | 20 | 16 | 10 | 11 | 17 | 5 | 7 | | 12 | 6 | 11 | 9 | 13 | 12 | 19 | 19 | 14 | 15 | 9 | 9 | 271 |

As can be seen from Table 2, medege/medehe occurs exclusively in the first twelve volumes, while mejige is distributed almost evenly over all of the twenty four volumes.

---

\(^7\) In modern spoken Mongolian, medege is pronounced like medee. The form mede ‘information’ is already attested in Manchu passage dated the year Tiancong 2 (1628) in Man wen yuan dang ‘Original Manchu Archives’.

\(^8\) The official revision into Manchu script with dots and circles was in 1632.
2.3  *sun dek dere (ergi) 'east' and *sun tuhere (ergi) 'west'*

It is likely that Manchu had no single words for cardinal directions originally. Although mostly 'east' is translated into *dergi* and 'west' is translated into *wargi* in translated documents, *dergi* is a word meaning 'above', 'up', 'upstream' etc., and *wargi* is a word meaning 'under', 'downstream' etc. Therefore cardinal directions indicated by *dergi* and *wargi* could have depended on location where speaker is or where speaker is from.

*Sun dek dere (ergi) 'east', lit. '(the direction from which) the sun rises' and *sun tuhere (ergi) 'west', lit. '(the direction towards which) the sun sets' are frequently (ca. 40 times) used for cardinal directions in *Man wen yuan dang 'Original Manchu Archives' (records from 1607 to 1636, its corpus size is about the same as IGB). As for a novel, in *Gin ping mei bithe* (a Manchu translation of *The Golden Lotus* prefaced in 1708, its corpus size is also about the same as IGB)*, *sun dek dere (ergi) for 'east' occurs three times and *sun tuhere (ergi) for 'west' occurs two times.*

The following table shows the distribution of the two phrases and the two words used for 'east' and 'west' in IGB.

| Table 3: Distribution of words for original Chinese *dong 'east' and xi 'west'* |
| Vol. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | total |
| *sun dek dere* | 1 | 3 | 2 | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 7 |
| *dergi* | 14 | 20 | 32 | 21 | 5 | 19 | 13 | 40 | 57 | 47 | 24 | 24 | 16 | 12 | 29 | 27 | 41 | 18 | 12 | 36 | 22 | 16 | 11 | 572 |
| *sun tuhere* | 1 | 1 | 3 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 5 |
| *wargi* | 8 | 7 | 13 | 16 | 5 | 14 | 18 | 6 | 10 | 4 | 17 | 17 | 8 | 9 | 7 | 5 | 18 | 20 | 18 | 14 | 6 | 13 | 14 | 267 |

It can be seen from Table 3 that *sun dek dere (ergi) and *sun tuhere (ergi) occur exclusively in the first twelve volumes, while *dergi* for 'east' and *wargi* for 'west' are distributed almost evenly over all of the twenty four volumes.

3. *Dahai’s translation of san guwe sy*

The findings mentioned above remind us a passage on July 14, 1632 (*Tiancong 6*) in *Man wen yuan dang 'Original Manchu Archives', describing the event that Dahai Baksy died of illness and left his translation of *san guwe sy (san guo zhi 三國志) unfinished. Some scholars argue that Dahai’s translation of *san guwe sy is not a translation of Records of the Three Kingdoms 三國志 but a translation of Romance of the Three Kingdoms 三國演義. Kishida (1997: 26-27) says as follows (translation by the present author):*

It is thought that in the early years of the Qing Dynasty, the first emperor (*Taizu*) Nurhachi, the second emperor (*Taizong*) Hong Taiji and others were fond of reading *Romance of the three kingdoms. Taking it into consideration, it is appropriate to consider, probably, Dahai’s translation of *san guwe sy to be a translation of Romance of the Three Kingdoms.*

---

*The electronic text of *Gin ping mei bithe* was created by Teruhiro Hayata.*
Some Lexical Differences between the First and the Second Half of the Manchu Version of Romance of
the Three Kingdoms

If this is the case, the limited distribution of one of the pairs of doublets and synonyms, which we have
pointed out in this paper, may thus be considered the result of the fact that the translators of IGB in the
Shunzhi period utilized Dahai's unfinished translation of the same work during their translation of the
first twelve volumes. Our findings are also an indirect evidence supporting the argument of Kishida
(1997) and others.

4. Conclusion and further studies
The first and the second half of IGB have different lexical characteristics, and this difference may have
been caused by the fact that the translators in the Shunzhi period utilized the older unfinished translation
by Dahai, who had already died by the Shunzhi period. In the present paper, we dealt with some pairs of
doublets and synonyms. Other lexical and non-lexical features that differ between the first and the second
half should be investigated in further studies.

Manchu and Chinese texts

*Gin ping mei bithe* (prefaced in 1708) owned by Seikadō Bunko Library, Japan.

*Ilan gurun -i bithe* (prefaced in 1650) owned by Bibliothèque Nationale de France.


*Sanguozhi tongsu yanyi* 三国志通俗演義 (jiajing version, facsimile edition in 1974) Beijing:
Renmin Wenzhuan Chubanshe 人民文学出版社.

References

Kishida, Fumioka (1997) *Sanyakusokai no manbun ni arawareta tokusyu gokei no raigen* [On the source
of non-standard word form of Manchu in Sam-yeog-ch'ong-hae]. *Studies of Linguistics and Cultural
Contacts* 10. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.

Shen Qing-liang 沈啓亮 (1683) *Daicing gurun -i yooni bithe* 大清全書.
『満文三国志』の前半部と後半部における若干の語彙的相違について

早田清冷

キーワード：満洲語 古典満洲語 三国志演義 正史三国志 ダハイ・パクシン

要旨
本稿では、順治7（1650年）年序の『満文三国志』に於いて、一部の表現に用いられる用語が前半と後半で異なる傾向を示す事を示す。本資料に於いてmedege/medeh「情報」、東を表すsun dekedere（ergi）「太陽の昇る（方向）」、西を表すsun tuhere（ergi）「太陽の沈む（方向）」は前半部分にしか見られず、heb(e)de-「相談する」も大半前半部分にしか見られないが、さきの語と同じ意味で用いられているdergi「東（文字通りには、かみ手）」、wargi「西（文字通りには、しも手）」、mejige「情報」、heb(e)se-「相談する」は前半、後半を通じて用いられている。

満文原稿のダハイ・パクシン病没の記事（1632年7月）に、ダハイが三国志を満文訳していた途中で終わった事が述べられているが、ダハイが訳していた三国志が正史ではなく演義であるという主張が一部の研究者によって為されている。従って、順治序文の満文三国志の翻訳に際して既に未完成の満洲語訳三国志演義が存在し、順治期の前半部分の翻訳の際に参考にされた可能性がある。

（はやた・すずし 日本学術振興会／京都大学）